

# ACTOBA

Droit des Médias et des Réseaux de communication

w w w . a c t o b a . c o m

---

## Commission générale de terminologie et de néologie

---

Vocabulaire de l'audiovisuel (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

### I. - Termes et définitions

#### **animatique**, n.f.

Domaine : Communication/Infographie.

Définition :

1. Application à l'animation des techniques électroniques et informatiques.

2. Animation par ordinateur présentant l'ébauche d'une future réalisation.

Équivalent étranger : animatics.

#### **audition**, n.f.

Domaine : Audiovisuel-Spectacle vivant.

Définition : Mode de sélection des artistes susceptibles de tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme.

Voir aussi : distribution.

Équivalent étranger : casting.

Attention : Ce terme annule et remplace « distribution » publié au Journal officiel du 22 septembre 2000.

#### **avant-première**, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Projection d'un film devant un public restreint, destinée à recueillir les impressions des spectateurs avant la sortie en salle.

Voir aussi : projection corporative.

Équivalent étranger : preview.

#### **avant-soirée**, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Tranche horaire qui précède les heures de grande écoute.

Voir aussi : heure de grande écoute.

Équivalent étranger : access prime time.

#### **avatar**, n.m.

Domaine : Communication/Infographie.

Définition : Personnage ou objet de synthèse évoluant dans un décor réel.

Équivalent étranger : avatar.

comédie de situation

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Comédie de mœurs en plusieurs épisodes autonomes et comportant des personnages récurrents.

Équivalent étranger : sitcom, situation comedy.

#### **corps d'annonce**

Domaine : Communication/Publicité.

Définition : Texte constituant la partie informative d'un message publicitaire imprimé.

Voir aussi : signature.

Équivalent étranger : body copy.

#### **débat-spectacle**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Émission de divertissement consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités.

Voir aussi : émission-débat.

Équivalent étranger : talk-show.

#### **diffusion en flux**

Domaine : Télécommunications-Audiovisuel.

Définition : Procédé permettant de diffuser un programme par l'internet avant son téléchargement complet.

# ACTOBA

## Droit des Médias et des Réseaux de communication

w w w . a c t o b a . c o m

Équivalent étranger : streaming.

### **diffusion multisupport**

Domaine : Audiovisuel/Radio-Télévision.

Définition : Émission simultanée d'un même programme sur des supports de diffusion différents.

Équivalent étranger : simulcast, simultaneous broadcasting.

### **distribution**, n.f.

Domaine : Audiovisuel-Spectacle vivant.

Définition : Ensemble des artistes choisis pour tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme.

Voir aussi : audition.

Équivalent étranger : cast.

Attention : Ce terme annule et remplace celui publié au Journal officiel du 22 septembre 2000.

### **émission-débat**, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Radio-Télévision.

Définition : Émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités.

Voir aussi : débat-spectacle.

Équivalent étranger : talk-show.

### **esquisseur**, -euse, n.

Domaine : Communication/Publicité.

Définition : Dessinateur chargé de réaliser des esquisses à la demande.

Voir aussi : esquisse.

Équivalent étranger : roughman.

### **format court**

Domaine : Audiovisuel/Édition musicale.

Voir : simple.

heure de grande écoute

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Tranche horaire où l'audience est la plus forte.

Voir aussi : avant-soirée.

Équivalent étranger : prime time.

### **hors média**, loc.adj.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Se dit de la partie d'un budget de production consacrée aux actions annexes à la réalisation artistique d'une oeuvre.

Note : Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média.

Équivalent étranger : below the line.

### **hors média**, loc.adj.

Domaine : Communication.

Définition : Se dit d'une opération de communication qui ne fait pas appel aux principaux supports d'information.

Note : Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média.

Équivalent étranger : below the line.

### **indicatif**, n.m.

Domaine : Audiovisuel.

Définition : Courte séquence sonore qui permet l'identification d'une émission régulière.

Note : Le terme jingle ne doit pas être employé.

Équivalent étranger : signature tune.

Attention : Ce terme annule et remplace celui publié au Journal officiel du 22 septembre 2000.

### **lettre d'information**

Domaine : Communication.

Définition : Périodique d'information destiné à un public déterminé.

Équivalent étranger : newsletter.

### **livre électronique**

Domaine : Communication.

Définition : Support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran.

# ACTOBA

## Droit des Médias et des Réseaux de communication

w w w . a c t o b a . c o m

Équivalent étranger : e-book.

**marbre**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Radio-Télévision.

Définition : Support enregistré d'une émission prête à être diffusée.

Équivalent étranger : -

**matricage**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Vidéo.

Définition : Réunion, sur une seule bande mère, du montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo.

Note : Peut aussi s'appliquer à la confection, à partir de la bande mère, d'une bande destinée à la diffusion télévisuelle dite « PAD (prêt à diffuser) ».

Voir aussi : bande mère.

Équivalent étranger : mastering.

**matricer**, v.

Domaine : Audiovisuel/Vidéo.

Définition : Réunir sur une seule bande mère le montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo.

Note : Le terme « mastériser », utilisé dans le langage professionnel, est déconseillé.

Voir aussi : bande mère.

Équivalent étranger : make a master (to).

**multiplexe**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Ensemble de salles de projection cinématographique et d'espaces commerciaux établis sous un même toit et exploités sous une même enseigne.

Note : Ne pas confondre avec « multiplex », dans le domaine des télécommunications.

Équivalent étranger : multiplex.

**obligation de diffusion**

Domaine : Télécommunications-Audiovisuel.

Définition : Obligation contractuelle incombant à un opérateur de réseau de communications

électroniques de diffuser un programme particulier.

Équivalent étranger : must carry.

**paiement à la séance**

Domaine : Télécommunications-Audiovisuel/Télévision.

Définition : Option qui permet à l'abonné de réseaux câblés ou de bouquets satellitaires de choisir contre paiement certaines émissions.

Voir aussi : télévision à péage.

Équivalent étranger : pay-per-view.

**papillon**, n.m.

Domaine : Tous domaines.

Définition : Petit papier détachable à bande semi-adhésive.

Note : Le mot Post-it est un nom de marque déposée.

Équivalent étranger : post-it note, stick note.

**pause**, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Fonction permettant d'interrompre le visionnage d'un programme de télévision diffusé en continu et de le reprendre ultérieurement au point d'interruption en différé.

Note : Ce même mot désigne une fonction propre à un magnétoscope.

Équivalent étranger : pause.

**portfolio**, n.m.

Domaine : Communication.

Définition : Dossier, en partie photographique ou illustré, constitué par un professionnel des arts ou de la mode en vue de présenter ses travaux ou de promouvoir ses activités.

Note : Il est déconseillé d'employer le terme book.

Équivalent étranger : portfolio.

**préenregistrement**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Voir : présonorisation.

# ACTOBA

## Droit des Médias et des Réseaux de communication

w w w . a c t o b a . c o m

### **présonorisation**, n.f.

Forme abrégée : présono, n.f.

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Synonyme : préenregistrement, n.m.

Définition : Technique cinématographique ou de télévision qui consiste à enregistrer le son avant l'image afin que le ou les interprètes puissent mimer les gestes et les attitudes exigés par la bande sonore.

Note : Le néologisme « sur-jeu » n'est pas utilisé.

Équivalent étranger : playback.

### **projection corporative**

Domaine : Audiovisuel/Cinéma.

Définition : Projection privée d'un film destinée aux professionnels de la production, de la distribution et de la presse spécialisée avant la première diffusion.

Voir aussi : avant-première.

Équivalent étranger : preview.

### **rematricer**, v.

Domaine : Audiovisuel/Vidéo.

Définition : Matricer à nouveau.

Voir aussi : matricer.

Équivalent étranger : remaster (to).

### **retour en arrière**

Domaine : Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

Définition : Rupture de la continuité chronologique d'une action par l'évocation d'une période antérieure.

Équivalent étranger : flashback.

Attention : Ce terme annule et remplace celui publié au Journal officiel du 22 septembre 2000.

### **signature**, n.f.

Domaine : Communication/Publicité.

Définition : Slogan publicitaire accolé au nom d'une marque et la caractérisant.

Voir aussi : corps d'annonce.

Équivalent étranger : baseline.

Attention : Ce terme annule et remplace celui publié au Journal officiel du 22 septembre 2000.

### **simple**, n.m.

Domaine : Audiovisuel/Édition musicale.

Synonyme : format court.

Définition : Disque de variétés comportant, pour un disque vinyle, un seul morceau par face ou, pour un disque compact, moins de quatre morceaux.

Équivalent étranger : single.

### **télévision en ligne**

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Diffusion de programmes audiovisuels par l'internet.

Équivalent étranger : webtelevision, web TV.

### **tube**, n.m. fam.

Domaine : Audiovisuel/Musique.

Définition : OEuvre remportant un succès commercial momentané.

Équivalent étranger : hit.

### **version dérivée**

Domaine : Audiovisuel/Télévision.

Définition : Adaptation à la télévision d'un film à succès.

Note : On parle également de « version dérivée » à propos d'une série télévisée.

Équivalent étranger : spin-off.

## II. - Table d'équivalence

### A. - Termes étrangers

Vous pouvez consulter le tableau dans le JO

n° 14 du 18/01/2005 texte numéro 89

### B. - Termes français

# ACTOBA

Droit des Médias et des Réseaux de communication

w w w . a c t o b a . c o m

Vous pouvez consulter le tableau dans le JO

n° 14 du 18/01/2005 texte numéro 89